Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zawstydzając was piszę te ale jak dzieci moje umiłowane napominam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piszę to nie po to, aby was zawstydzać, ale po to, aby was upomnieć jako moje ukochane dzieci. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie zawstydzając was, piszę to, ale jak dzieciom mym umiłowanym kładąc do rozumu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zawstydzając was piszę te ale jak dzieci moje umiłowane napominam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piszę to nie po to, aby was zawstydzać, ale po to, by was upomnieć jako moje ukochane dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie piszę tego po to, aby was zawstydzić, ale napominam *was* jako moje umiłowane dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To piszę, nie przeto, abym was zawstydził; ale jako dziatki moje miłe napominam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie żebym was zawstydził to piszę, ale jako syny moje namilsze napominam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie piszę tego, żeby was zawstydzić, lecz aby was napomnieć – jako moje najdroższe dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piszę to, nie aby was zawstydzić, lecz aby was napomnieć, jako moje dzieci umiłowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie piszę tego po to, aby was zawstydzić, lecz aby was napomnieć, jako moje ukochane dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie piszę o tym, aby was zawstydzić, lecz abyście to, jako moje ukochane dzieci, zrozumieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie by zawstydzić, tak piszę, lecz aby was pouczyć jako dzieci moje umiłowane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie piszę tego, by was zawstydzić, ale pouczyć jak dzieci, które kocham. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie piszę tego, aby was zawstydzić, lecz żeby was upomnieć jak moje dzieci ukochane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не соромлячи вас це пишу, але повчаю як моїх улюблених дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piszę to, nie aby was zawstydzić, lecz przemawiając do rozumu, jako moim umiłowanym dzieciom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie piszę tego po to, aby was zawstydzić, ale żeby rzucić wam, drogie dzieci, wyzwanie i skłonić was do zmiany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie piszę tego, żeby was zawstydzić, ale żeby was napomnieć jako moje dzieci umiłowane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie piszę o tym wszystkim, aby was zawstydzić, ale żeby was pouczyć jako ukochane dzieci. |